



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0554

Sabato 11.09.2021

**Messaggio del Dicastero per il Servizio dello Sviluppo Umano Integrale in occasione della
Giornata Mondiale del Turismo 2021**

Testo in lingua italiana

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua portoghese

Pubblichiamo di seguito il Messaggio che il Prefetto del Dicastero per il Servizio dello Sviluppo Umano Integrale, Em.mo Card. Peter Kodwo Appiah Turkson, ha inviato in occasione della Giornata Mondiale del Turismo, che si celebra ogni anno il 27 settembre:

Testo in lingua italiana

Turismo per la crescita inclusiva
La persona oltre le statistiche

In occasione della Giornata Mondiale del Turismo 2021, il Dicastero per il Servizio dello Sviluppo Umano Integrale riconosce il grave impatto della pandemia da COVID-19 sulle imprese e sui lavoratori impegnati in questo settore, in particolare, i lavoratori part-time e a bassa retribuzione che ricevono sussidi statali, nonché quei lavoratori che si trovano senza alcun sostegno economico. Prestiamo particolare attenzione, dunque, al tema scelto dall'Organizzazione Mondiale del Turismo per quest'anno, *Turismo per la crescita inclusiva*, e all'incoraggiamento dell'Organizzazione a riconoscere che questa "è un'opportunità di guardare oltre le statistiche del turismo e riconoscere che dietro ogni numero c'è una persona."¹

Nel corso del suo Pontificato, Papa Francesco ha frequentemente esortato i fedeli cattolici e tutte le persone di buona volontà ad "andare oltre" i dati economici per "incontrare la persona in difficoltà; esercitare la creatività che permette di trovare soluzioni ad un'impasse; invocare la dignità umana di fronte alla rigidità della burocrazia" e "promuovere il benessere sociale e economico di tutta l'umanità, offrendo ad ogni persona l'opportunità di

perseguire il suo proprio sviluppo.”²

Di fronte alla pandemia da Covid-19, il Santo Padre ha fatto appello all'intera famiglia umana perché “non possiamo tornare alle false sicurezze delle strutture politiche ed economiche che avevamo prima della crisi.”³ Abbiamo bisogno di sistemi economici che consentano a tutti di avere accesso ai frutti della creazione, alle necessità basilari della vita: terra, casa e lavoro. Questo è infatti il genere di *crescita inclusiva* o, nel linguaggio della Dottrina Sociale della Chiesa, di *sviluppo umano integrale* che il Dicastero desidera promuovere in occasione di questa Giornata Mondiale del Turismo. Uno sviluppo che sia per ogni persona, per tutte le dimensioni della persona, che rispetti la terra, cioè la nostra ‘casa comune.’ La pandemia ci ha fatto comprendere che siamo legati gli uni agli altri. Anche il turismo in un paese soffre se in altri paesi le persone non possono spostarsi a causa delle restrizioni sanitarie.

“Dobbiamo recuperare la consapevolezza che, come popolo, abbiamo un destino comune.”⁴ È quindi necessario concentrarsi su un approccio inclusivo al turismo e resistere alle tentazioni dell'individualismo e del nazionalismo troppo prevalenti nella società contemporanea. Solo in questo modo evitiamo la “variante” del virus che si diffonde quando fomentiamo un'economia malata che permette a poche persone ricchissime di possedere di più di ciò che possiede tutto il resto dell'umanità, e quando i modelli di produzione e consumo distruggono il pianeta.

Pertanto, in occasione della Giornata Mondiale del Turismo di quest'anno, il Dicastero incoraggia tutti a impegnarsi per un turismo che permetta l'incontro tra le persone e con i diversi territori, dove l'ammirazione della bellezza possa aprire stili di vita rispettosi degli altri e del pianeta.

Facciamo appello ai vescovi e ai responsabili per la custodia del turismo, perché ci sia una stretta collaborazione con le autorità locali per favorire un turismo che rispetti le persone e la natura, e promuova un'economia giusta e inclusiva. Solo un tale turismo potrà diventare un fattore di primaria importanza nella costruzione di un mondo nel quale ogni essere umano si realizza pienamente.⁵

Esprimiamo la nostra sincera gratitudine a tutti coloro che si sono impegnati a sostenere, sia materialmente sia spiritualmente, le persone che si trovano tuttora in situazioni di difficoltà economica a causa della sospensione delle attività turistiche. In molte chiese locali i pastori, insieme ai loro collaboratori, con l'appoggio dei gruppi nazionali e locali della Caritas, hanno moltiplicato gli sforzi per trovare le migliori soluzioni al fine di rimediare alle situazioni di disagio sociale. Questo è un esempio concreto dello sviluppo inclusivo: quella “nuova fraternità capace di aiuto reciproco e di stima vicendevole” della quale abbiamo urgente bisogno.⁶

Peter K. A. Cardinale TURKSON
Prefetto

1 UNWTO, *World Tourism Day 2021 - Background Note*, <https://www.unwto.org/world-tourism-day-2021>

2 FRANCESCO, Discorso ai Partecipanti al Congresso Mondiale dei Commercialisti, 14 novembre 2014, https://www.vatican.va/content/francesco/it/speeches/2014/november/documents/papa-francesco_20141114_congresso-mondiale-commercialisti.html

3 FRANCESCO, "The COVID-19 Crisis Reveals What is in our Hearts," Op-Ed article in *New York Times*, Thanksgiving Day, 26 November 2020, in: Papa Francesco, *Ritornare a sognare. La strada verso un futuro e migliore*, Piemme, Casale Monferrato, 2020, p.6

4 FRANCESCO, "The COVID-19 Crisis Reveals What is in our Hearts," Op-Ed article in *New York Times*, Thanksgiving Day, 26 November 2020.

5 Cfr. FRANCESCO, Lettera enciclica *Laudato Si'*, n. 84.

6 FRANCESCO, Messaggio per la 4a Giornata Mondiale dei Poveri, 15 novembre 2020, n. 7.

Traduzione in lingua francese

Tourisme pour la croissance inclusive *La personne au-delà des statistiques*

À l'occasion de la Journée Mondiale du tourisme 2021, le *Dicastère pour le Service du développement humain intégral* reconnaît le grave impact de la pandémie de COVID-19 sur les entreprises et les travailleurs engagés dans ce secteur, en particulier les travailleurs à temps partiel et à faible revenu qui reçoivent des aides de l'État, ainsi que les travailleurs qui se retrouvent sans aucun soutien financier.

Nous portons donc une attention particulière au thème choisi par l'Organisation Mondiale du Tourisme pour cette année, *Tourisme pour la croissance inclusive*, et à l'encouragement de cette Organisation à reconnaître que cela «est une opportunité de regarder au-delà des statistiques du tourisme et de reconnaître que derrière chaque chiffre il y a une personne.» [1]

Au cours de son Pontificat, le Pape François a fréquemment exhorté les fidèles catholiques et toutes les personnes de bonne volonté à « dépasser » les données économiques pour « rencontrer la personne en difficulté ; exercer la créativité qui permet de trouver des solutions à une impasse ; évoquer la dignité humaine face à la rigidité de la bureaucratie » et à « promouvoir le bien-être social et économique de toute l'humanité, en offrant à chaque personne l'opportunité de poursuivre son propre développement ». [2]

Face à la pandémie de Covid-19, le Saint-Père a lancé un appel à toute la famille humaine car « nous ne pouvons pas revenir aux fausses sécurités des structures politiques et économiques que nous avons avant la crise ». [3] Nous avons besoin de systèmes économiques qui permettent à tous d'avoir accès aux fruits de la création, aux besoins de base de la vie : la terre, la maison et le travail.

Ceci est en effet le genre de *croissance inclusive* ou, dans le langage de la Doctrine Sociale de l'Église, de *développement humain intégral* que le Dicastère souhaite promouvoir à l'occasion de cette Journée Mondiale du tourisme. Un développement qui soit pour chaque personne, pour toutes les dimensions de la personne, qui respecte la terre, c'est-à-dire notre « maison commune ». La pandémie nous a fait comprendre que nous sommes liés les uns aux autres. De même, le tourisme dans un pays souffre si les personnes dans d'autres pays ne peuvent pas voyager en raison des restrictions sanitaires.

« Nous devons reprendre conscience qu'en tant que peuple, nous avons un destin commun. » [4] Il est donc nécessaire de se concentrer sur une approche inclusive du tourisme et résister aux tentations de l'individualisme et du nationalisme trop fréquents dans la société contemporaine. Ce n'est qu'ainsi que nous pourrions éviter le « variant » du virus qui se propage lorsque nous fomentons une économie malade qui permet à quelques personnes très riches de posséder plus que le reste de l'humanité, et lorsque les modes de production et de consommation détruisent la planète.

Ainsi, à l'occasion de la Journée Mondiale du Tourisme de cette année, le Dicastère encourage tout le monde à s'engager pour un tourisme qui permette la rencontre entre les personnes et avec divers territoires, où l'admiration de la beauté puisse ouvrir des modes de vie respectueux des autres et de la planète.

Nous lançons un appel aux évêques et aux responsables de la protection du tourisme, afin qu'il y ait une étroite collaboration avec les autorités locales pour favoriser un tourisme qui respecte les personnes et la nature, et promeuve une économie juste et inclusive. Seul un tel tourisme pourra devenir un facteur d'importance primordiale dans la construction d'un monde dans lequel tout être humain se réalise pleinement. [5]

Nous exprimons notre sincère gratitude à tous ceux qui se sont engagés à soutenir, tant matériellement que spirituellement, les personnes qui se trouvent encore dans des situations de difficultés économiques dues à la suspension des activités touristiques.

Dans plusieurs Eglises locales, les pasteurs, avec leurs collaborateurs, avec le soutien des groupes nationaux et locaux de la Caritas, ont multiplié leurs efforts pour trouver les meilleures solutions afin de remédier aux situations de précarité sociale. C'est un exemple concret de développement inclusif : cette « nouvelle fraternité capable d'entraide et d'estime mutuelle » dont nous avons urgemment besoin.[6]

Peter K. A. Cardinal TURKSON
Préfet

[1] UNWTO, *World Tourism Day 2021 – Background Note*, <https://www.unwto.org/world-tourism-day-2021>

[2] François, *Discorso ai Partecipanti al Congresso Mondiale dei Commercialisti*, 14 novembre 2014, https://www.vatican.va/content/francesco/it/speeches/2014/november/documents/papa-francesco_20141114_congresso-mondiale-commercialisti.html

[3] François, "The COVID-19 Crisis Reveals What is in our Hearts," Op-Ed article in *New York Times*, Thanksgiving Day, 26 November 2020, in: Papa Francesco, *Ritornare a sognare. La strada verso un future migliore*, Piemme, Casale Monferrato, 2020, p.6.[4]

François, "The COVID-19 Crisis Reveals What is in our Hearts," Op-Ed article in *New York Times*, Thanksgiving Day, 26 November 2020.

[5] Cf. François, Lettre encyclique *Laudato si'*, n. 84.

[6] François, *Message pour la 4e Journée mondiale des pauvres*, 15 novembre 2020, n. 7.

[01223-FR.01] [Texte original: Italien]

Traduzione in lingua portoghese

Turismo para o crescimento inclusivo *A pessoa por detrás dos dados*

Por ocasião do Dia Mundial do Turismo 2021, o Dicastério para o Serviço de Desenvolvimento Humano Integral reconhece o grave impacto da pandemia da COVID-19 nas empresas e trabalhadores envolvidos neste sector, em particular nos trabalhadores a tempo parcial e de baixa remuneração que recebem benefícios estatais, bem como nos trabalhadores que se encontram sem qualquer apoio económico. Por conseguinte, prestamos particular atenção ao tema escolhido pela Organização Mundial do Turismo para este ano, Turismo para o Crescimento Inclusivo e ao incentivo da Organização para reconhecer que esta "é uma oportunidade de olhar para além das estatísticas do turismo e reconhecer que por trás de cada número existe uma pessoa"[1].

Ao longo do seu pontificado, o Papa Francisco tem exortado frequentemente os fiéis católicos e todas as pessoas de boa vontade a "ir além" dos dados económicos para "ir ao encontro de pessoas em dificuldades; a exercer a criatividade que lhes permite encontrar soluções em situações de bloqueio; a afirmar as razões da dignidade humana contra a rigidez da burocracia" e a "promover o bem-estar social e económico de toda a humanidade, oferecendo a todos a oportunidade de alcançar o seu próprio desenvolvimento"[2].

Face à pandemia de Covid-19, o Santo Padre apelou a toda a família humana, porque "não podemos voltar à falsa segurança das estruturas políticas e económicas que tínhamos antes da crise"[3]. Precisamos de sistemas económicos que permitam a todos ter acesso aos frutos da criação, às necessidades básicas da vida: terra, abrigo e trabalho. Este é de facto o tipo de crescimento inclusivo ou, na linguagem da Doutrina Social da Igreja, desenvolvimento humano integral, que o Dicastério deseja promover neste Dia Mundial do Turismo. Um desenvolvimento que é para cada pessoa, para todas as dimensões da pessoa, que respeita a terra, ou seja, a nossa "casa comum". A pandemia fez-nos perceber que estamos ligados um ao outro. Inclusivamente, o turismo de um país é afetado se pessoas de outros países não puderem viajar devido a restrições sanitárias.

"Precisamos de recuperar a consciência de que, como povo, temos um destino comum" [4]. É, portanto,

necessário concentrarmo-nos numa abordagem inclusiva do turismo e resistir às tentações do individualismo e do nacionalismo, que são demasiado comuns na sociedade contemporânea. Só desta forma podemos evitar a "variante" do vírus que se propaga quando encorajamos uma economia doente, que permite a algumas pessoas muito ricas possuir mais do que o resto da humanidade e quando os padrões de produção e consumo destroem o planeta.

Assim, por ocasião do Dia Mundial do Turismo deste ano, o Dicastério encoraja todos a empenharem-se num turismo que permita encontros entre pessoas e com territórios diferentes, onde a admiração da beleza possa abrir estilos de vida que respeitem os outros e o planeta.

Pedimos aos bispos e aos responsáveis pelo turismo que trabalhem em estreita colaboração com as autoridades locais, para encorajar um turismo que respeite as pessoas e a natureza e que promova uma economia justa e inclusiva. Só esse turismo pode tornar-se um fator importante na construção de um mundo em que cada ser humano se realize plenamente [5].

Expressamos os nossos sinceros agradecimentos a todos aqueles que se comprometeram a apoiar, tanto material como espiritualmente, pessoas que ainda se encontram em situações económicas difíceis devido à suspensão das atividades turísticas. Em muitas igrejas locais, os pastores, juntamente com os seus colegas de trabalho, com o apoio de grupos nacionais e locais da Cáritas, multiplicaram os seus esforços para encontrar as melhores soluções para remediar situações de agitação social. Este é um exemplo concreto de desenvolvimento inclusivo: a "nova fraternidade, capaz de ajuda mútua e de estima mútua" de que precisamos urgentemente [6].

Peter K. A. Cardeal TURKSON
Prefeito

[1] OMT, Dia Mundial do Turismo 2021 - Nota de fundo, <https://www.unwto.org/world-tourism-day-2021>

[2] Francisco, Discurso aos participantes no Congresso Mundial de Consultores Fiscais, 14 de novembro de 2014. I - https://www.vatican.va/content/francesco/it/speeches/2014/november/documents/papa-francesco_20141114_congresso-mondiale-commercialisti.html

[3] Francisco, "The COVID-19 Crisis Reveals What is in our Hearts (A crise da COVID-19 revela o que está nos nossos corações)", artigo de opinião no New York Times, Dia de Ação de Graças, 26 de novembro de 2020, in: Papa Francisco, *Vamos sonhar juntos: o caminho para um futuro melhor*, Intrínseca, 2020, p. 6.

[4] Francisco, "The COVID-19 Crisis Reveals What is in our Hearts (A crise da COVID-19 revela o que está nos nossos corações)", artigo de opinião no New York Times, Dia de Ação de Graças, 26 de novembro de 2020.

[5] Ver Francisco, Carta Encíclica *Laudato si*, n. 84. - https://www.vatican.va/content/francesco/es/encyclicals/documents/papa-francesco_20150524_enciclica-laudato-si.html#84

[6] Francisco, Mensagem para o 4º Dia Mundial dos Pobres, 15 de novembro de 2020, n. 7. - https://www.vatican.va/content/francesco/es/messages/poveri/documents/papa-francesco_20200613_messaggio-iv-giornatamondiale-poveri-2020.html

[B0554-XX.01]
